

威廉·莱尔在《孔乙己》英译本中的等值转换翻译观体现

刘碧林

(湖南大学外国语学院, 湖南省、长沙市, 410006)

摘要: 威廉·莱尔翻译的《孔乙己》译本忠实顺畅, 既符合英语读者的语用习惯, 又保留了鲁迅先生作品应有的神韵, 莱尔正是通过寻找等值英语表达来代替原文用词从而实现这一点的。本文将对《孔乙己》原语文本与莱尔的译本进行文本对照分析, 探究莱尔翻译中的等值转换翻译观如何体现。

关键词: 威廉·莱尔, 鲁迅, 等值转换, 文本等值, 形式对应

中图分类号: H3 **文献标识码:** A

一、引言

鲁迅先生作为中国现代文学之父, 其作品多以特定历史作为创作背景, 通过对人物故事的叙述来反映当时社会的现状以及其对人性的思考。鲁迅创作的短篇小说奠定了其在中国现代文学史上的崇高地位。《孔乙己》是鲁迅在“五四”运动前夕继《狂人日记》之后第二篇白话小说, 描写了孔乙己在封建腐朽思想和科举制度毒害下, 迂腐麻木, 穷困潦倒, 在人们的嘲笑戏谑中混度时日, 最后被封建地主阶级所吞噬的悲惨形象, 揭露了当时科举制度对知识分子精神的毒害和封建制度“吃人”的本质。

鲁迅先生的作品中富有十分深厚的文学及文化底蕴, 且文字表达多是白话文中掺杂文言文, 这对不熟悉中国文化的外国读者造成了一定的阅读障碍(朱振武, 谢泽鹏 2017: 69)。美国汉学家威廉·莱尔(William A. Lyell)在鲁迅及其作品的研究方面造诣颇深, 不仅撰写了《鲁迅的现实观》(*Lu Hsün's Vision of Reality*)这本鲁迅研究专著, 还翻译了鲁迅的全部短篇小说。威廉·莱尔不仅是美国颇具影响力的汉学家, 还是美国译界著名的翻译家, 其译本既忠实顺畅, 又追求“神似”, 被尊为“翻译的典范”(李越 2013: 134)。莱尔认为, 译者应当尽可能还原原文的信息, 确保目的语读者能够获取与原语读者基本一致的理解(Lyell 1990: xlii)。莱尔所说的翻译标准应当是指原语文本与目的语译文在语用功能上达到基本相同的效果。在保留鲁迅作品的中国色彩的前提下, 提升其作品在英语读者中的可读性, 莱尔以保留原文风貌为基本翻译思路, 为原文中因文化差异导致的不可译部分在英文中找寻进行语用功能相同或相近的表达。莱尔的翻译观恰好与卡特福德提出的等值转换理论有着异曲同工之妙。

卡特福德(J. C. Catford)认为, 翻译就等值来看, 是将一种语言的文本材料转换成等值的另一种语言的文本材料。在讨论翻译等值关系时, 需要区分“文本等值”(textual equivalence)和“形式对应”(formal correspondence), 前者指特定语境下译语文本或不分文本成为原语特定文本或部分文本的等值成分, 后者指任何译语范畴在译语中尽可能占有该原

语范畴在原语中同样的地位。为达到译文与原文在功能上的对等，莱尔在文字用词上精雕细琢，有效传递了鲁迅作品中的神韵，又确保了目的语读者的可理解性与可接受性。莱尔对鲁迅的成功译介为鲁迅在世界的影响提供了强大助力，推动了中国文学在世界文坛的发展进程。

二、“文本等值”——“文化可译”的翻译策略

卡特福德认为文化具有不可译性，因为原语文本功能相关的语境特征在译语文化中却不存在（Bassnet 1980: 37-38）。因此他提出，为了建立翻译等值关系，原语和译入语文本必须在功能上与相关的语境特征相联系，即译者需要根据原语文本与原语语境特征的联系来在译入语文本与译入语语境中重新建立相同或近似的联系。莱尔为了搭建起英语语言通向中国文化的桥梁，便以文字为媒，试图在英语世界中寻找与中国特有内容相似、地位等同的替代物，从而为英语读者展现中国读者眼中所看到的“鲁迅世界”。

1. 中国文化特有词的直译

中国文化与英语使用国家的文化差异较大，导致汉语中国出现了许多在特定时期内流行的词汇，而这些词汇因中国独有且为时代的产物，在英语中很难找到与之在语义与语境上双重对应的表达，因此译者在处理这些词的翻译时采用了直译（literal translation）。

在原文中，“短衣帮”与“长衫客”分别指代当时社会的两个阶层，前者指短打衣着的劳动人民，后者指身着长衫的文人与富贵子弟。这两个词语被翻译成了 *the short-jacket crowd* 与 *the longgown crowd*，实现了在字面上文本等值。为了实现语义与语境的对应，莱尔在 *the longgown crowd* 后加入了同位语 *the gentry*（意为“上流人士”）作为对前面 *the longgown crowd* 的补充说明，在语义与语境上基本实现了与原文的等值转换；而莱尔并未对 *the short-jacket crowd* 进行补充说明，而是意图通过对“大抵没有这样阔绰”的翻译“aren't as rich as all that”以及与 *the longgown crowd* 的对比来让读者自然领会其隐喻含义。“描红纸”一词指的是“供儿童摹写的字帖”，同属中国文化中特有的词汇，莱尔在处理该词的翻译时首先翻译成了 *copybook*，再于书页底部加注予以解释。再如“年关”一词指“年底，旧社会在年底结账，对于欠债之人如同过关”，莱尔将译文处理为 *the end of the year*，在语义上实现了等值转换，却忽略了语境层面的对等，即忽略了“过关”这一层含义。

2. 文言文的改编与等值

原文中出现了三处文言文短句，即“之乎者也”，“君子固穷”与“不多不多！多在乎？不多也。”，莱尔对前者进行了改编处理，对后者进行了等值转换。譬如：

例 1：之乎者也。

译 1：lo, forsooth, verily, nay

“之乎者也”并无实际含义，但却是文言文词语的代表，用于侧面烘托孔乙己的书呆子气。因英文中不可能存在表示汉语文言文又无意义的对等表达，且若直接音译此句，并不能体现孔

乙己的迂腐，于是莱尔采用了 *lo*（意为“瞧”），*forsooth*（意为“确实，无疑”），*verily*（意为“真正地”），*nay*（意为“不”）这四个英语中的旧用词汇来代替“之乎者也”四字，在英语世界重新塑造起孔乙己满口古语的形象。这样的处理方法可以视作莱尔对原文的一种对等改编，也就是用英语世界同等语用功能的词汇来替换汉语的表达。再如：

例 2：君子固穷。

译 2：The gentleman doth stand firm in his poverty.

例 3：不多不多！多在乎？不多也。

译 3：Few be my beans. Hath the gentleman many? Nay, he hath hardly any.

例 2 与例 3 两句的处理方法较例 1 多了语义对等的考虑。*doth* 和 *hath* 分别是古英语中 *do* 和 *have* 的第三人称单数性数形式（即 *does* 与 *has*），*Few be my beans* 一句实为倒装，将表语 *few* 与主语 *my beans* 位置调换来强调数量之少，与原文的“不多不多”所突出的数量概念相契合。莱尔在翻译例 2、3 两句时，不但采用了英语旧词，还用古英语文学中常用句法规则对原文进行了仿拟，从而实现了语义与语境上的双重等值。

三、“形式对应”——原文风貌的还原与重现

卡特福德说“形式对应”的范畴是指语法中的词性以及数、格、体、人称、时态、语态、情态等的各种变化。等值可以在“层面”（level），如语法、词汇、语音、词形等层面，和“等级”（rank），如语法结构、句子、短语、词、词素等的任何一个交叉点上建立（Catford 1965: 27）。中英文之间虽具有较为明显的语言特征差异，但是莱尔在对译文处理时相当考究，力求将汉语的语言特征复制到英语中从而展现鲁迅对于文字使用的灵活。

1. 动词的等值

原文中出现了许多对任务动作描写的词汇，莱尔则利用了英文中动词的多义性来体现原文动词，以此来满足英语读者在阅读文本时的视觉画面需求。例如：

例 4：……掌柜说，样子太傻，怕侍候不了长衫主顾，就在外面做点事罢。

译 4：The boss said I was too young and stupid-looking to wait on the longgown crowd in the side room, but he could use me to help out behind the bar.

这里的“侍候”从广义上意为“服务”，但“服务”较“侍候”少了等候的这一层含义，因此将“侍候”简单翻译成 *serve* 并不妥当，而莱尔则在英语中找寻了既能表示“服务”又能显示“等候”的对等词 *wait*，该词与“侍候”均能体现封建社会店小二的身份低贱，应在客人身边等待提供服务的样貌。再如：

例 5：而且掌柜见了孔乙己，也每每这样问他，引人发笑。

译 5：Besides, the boss himself would often pull Kong's leg just to get his customers into a good mood.

这句话中的“这样问他”是指老板每次都问孔乙己到底认不认字来嘲讽他考不上秀才，实则

为一种打趣的方式。莱尔在处理“问”的翻译时究其根本含义，而并非停留于简单的询问，因此将此译为 *pull Kong's leg*，使用了 *pull one's leg*（意为“开玩笑”）这一俗语表达来完成原文的语义与语境的等值转换。

2. 短语的仿造

原文中出现的许多短语都充满了中国特色，但这些短语多是对人的形容或是对于事物的描述。因此，即使在英文中并无直接可用的等值表达，莱尔通过英文构词的规则以及词组构造的基本形式进行了仿造，既保留了原文的语义，又在形式上与原文达成了一致。比如，“样子太傻”被莱尔翻译成 *stupid-looking*。*stupid-looking* 的构词规则可以参照 *good-looking*，在意思上与“样子太傻”相同，且在形式上保持了一致，即“太傻”对应 *stupid*，“样子”对应 *looking*。*stupid-looking* 相较于 *stupid* 更强调表面印象与气质，更加符合原文欲体现的店小二形象。再如“一部乱蓬蓬的花白胡子”被译为 *a scraggly grey beard*，莱尔将中文短语逐字翻译成英文（一部—*a*，乱蓬蓬的—*scraggly*，花白—*grey*，胡子—*beard*），但是基于英文语法规则对“乱蓬蓬的”的词性进行了调整，由修饰“胡子”的形容词“乱蓬蓬的”改为修饰“花白”的副词“散乱地”，更加适应英语读者的语言习惯。中国的菜名也是中国独有的表达，因此在处理菜名的翻译时也应基于语义等值来进行仿造。原文中出现了“盐煮笋”和“茴香豆”两个菜名，莱尔将其翻译为 *bamboo roots* 和 *fennel-flavored beans*。前者是翻译了菜的本质，即原材料“笋”，忽略了“盐煮”；而后者的则是逐字逐义翻译，较为符合原菜名的特色，且构词规律也与英语的使用习惯相吻合。

3. 汉字的释译

原文中有对汉字进行讨论的内容，而英文中绝无与汉字相对应的等值表达，所以对于这一部分内容的翻译，莱尔只能使用英文中语义等值的表达进行释译。例如，孔乙己说到“茴香豆”的“茴”的写法时，店小二回答道“不是草头底下一个来回的回字么？”，莱尔将这句解释语翻译成“Isn't it a grass radical on top with the character 'back', like in the phrase 'back and forth,' on the bottom? ”。“草头”是中国汉字的偏旁部首，在英文中没办法对应，因此莱尔将其直译为 *a grass radical*，*radical* 可指化学中的自由基，表示能够体现化合物性质的物质一部分，与中国汉字的部首含义基本相同；“回”字被释义为 *back*，且“来回”与英文中 *back and forth* 有直接对应。莱尔对汉字的释译既表达了汉字的意译，同时让英文读者对汉字的构造有所了解，并且也保留了原作的中国气息。

四、结语

威廉·莱尔作为资深的美国汉学家，对于中国文化的了解较为深入，其将自己对中国的认知恰如其分地融入了他的译文中去，使得译文既符合英语读者的语用习惯，又能保留鲁迅先生作品中应有的风采。从莱尔的《孔乙己》英译本中不难看出，莱尔非常注重等值转换，即在翻译时对文本等值与形式对应两方面都有自身的考量，并且这种对译文的处理使得他的

译文自然、流畅，其译文可被认作中国文学英译的典范，正是莱尔这样优秀的译者让中国文学在世界文学的舞台能够绽放光彩。

参考文献

- [1] Bassnet, S. 1980. *Translation Studies* [M]. London/New York: Routledge.
- [2] Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. London: Oxford University Press.
- [3] Lu, X. 1990. Kong Yiji [Z]. *Diary of a Madman, and Other Stories* (Trans. By William A. Lyell) [M]. Honolulu: University of Hawaii Press.
- [4] 李越. 2013. 老舍作品英译研究 [M]. 北京: 知识产权出版社.
- [5] 鲁迅. 1957. 孔乙己[Z]. 鲁迅选集第一卷 [M]. 北京: 中国青年出版社.
- [6] 朱振武, 谢泽鹏. 2017. 文学外译 贵在灵活——威廉·莱尔译介鲁迅小说的当下启示 [J]. 当代外语研究. (4): 69-74+94+110.

William Lyell's Equivalent-Shift Philosophy of Translation in his Translated Version of "Kong Yiji"

Liu Bilin

(Hunan University, Changsha, Hunan Province, 410006)

Abstract: William A. Lyell's translation of Lu Xun's "Kong Yiji" is considered a faithfully and smoothly translated work, which not only complies with English readers' rules but retains Lu's writing styles. To achieve this effect, Lyell endeavored to find out equivalent target-language expressions purposing to replace the source language. This article aims to do a comparative analysis between Lu Xun's text and William A. Lyell's translated version, so as to find out how Lyell manifested his equivalent-shift philosophy of translation during his translation of "Kong Yiji".

Keywords: William Lyell, Lu Xun, Equivalent Shifts, Textual Equivalence, Formal Correspondence

作者简介:刘碧林(1997—),男,湖南大学外国语学院2015级本科生。研究方向:翻译学、英语文学。